

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Институт стран Азии и Африки

*На правах рукописи*

**Строганова Нина Андреевна**

**Стихотворные и прозаические послания в Китае  
на рубеже Древности и Средних веков**

Специальность 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(литература Китая)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на Кафедре китайской филологии Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный  
руководитель:

**Семененко Иван Иванович,**  
кандидат филологических наук, доцент, Кафедра  
китайской филологии Института стран Азии и  
Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова», доцент

Официальные  
оппоненты:

**Войтишек Елена Эдмундовна,**  
доктор исторических наук, доцент, Кафедра  
востоковедения Гуманитарного института ФГАОУ  
ВО «Новосибирский национальный  
исследовательский университет», зав. кафедрой

**Коробова Анастасия Николаевна,**  
кандидат филологических наук, Центр изучения  
культуры Китая ФГБУН «Институт Дальнего  
Востока РАН», ведущий научный сотрудник, и.о.  
руководителя

Ведущая организация:

**Институт классического Востока и античности  
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики»**

Защита состоится «13» сентября 2022 года на заседании диссертационного совета Д 002.209.01 по филологическим наукам при Федеральном государственном бюджетном учреждении науки Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, по адресу: 121069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте [www.imli.ru](http://www.imli.ru) >  
Научная жизнь > Диссертационные советы > Д 002.209.01 > Защиты

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

к.ф.н. Протопопова Анна Викторовна

## I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящается изучению жанра послания в китайской литературе II–III вв. Именно этот период отмечен теми процессами, которые возвестили о конце Древности и начале Средних веков в истории китайской литературы. Собственно переходным между Древностью и Средними веками принято считать период *Цзяньань* (196–220 гг.), названный так по девизу правления последнего ханьского императора Сяньди (годы жизни: 181–234 гг.).

Литература *Цзяньань* (иначе – *цзяньаньская* литература) связана с именами Трех Цао и Семи *цзяньаньских* мужей. Все они жили и творили в царстве Вэй. Отец и сыновья Цао – Цао Цао, Цао Пи, Цао Чжи – благоволили искусствам, привечали таланты, оказывали поддержку и покровительство выдающимся литераторам своего времени, Семи *цзяньаньским* мужам. В группу Семи *цзяньаньских* мужей входили Лю Чжэнь, Ван Цань, Сюй Гань, Ин Чан, Чэнь Линь, Жуань Юй, Кун Жун. Цао Чжи, близкого друга и верного соратника Семи мужей, нередко называют негласным членом группы.

Именно в период *Цзяньань* жанр послания, уходящий своими корнями еще в «Книгу песен», или *Шицзин*, получил свое оформление в том виде, в каком он продолжил существовать на протяжении всей дальнейшей истории китайской литературы.

В этот переходный период литературное послание как жанр уже было представлено в двух жанровых формах – стихотворной и прозаической: оно бытовало как в виде стихотворения (послания, посвящения), так и в виде письма.

**Материал исследования** составили 30<sup>1</sup> стихотворных посланий (25 из них – *цзяньаньские*) и 12 прозаических посланий.

---

<sup>1</sup> С учетом двух стихотворных посланий, от которых сохранилось по строчке.

Стихотворные послания (среди них есть как стихотворения-послания, так и стихотворения-посвящения) включают следующие произведения: «[Шесть] стихотворений о разном. [Стихотворение] первое» “杂诗其一”, «Выражаю стремления» “言志”, «Посылаю Дин И» “赠丁仪” («В начале осени появляется прохлада...»), «Провожая господ Ин» “送应氏”, «Расстаюсь с другом (вместе с предисловием)» “离友 (并序)”, «Взамен грядущего несчастья» “当来日大难”, «Мелодии кунхоу» “箜篌引”, «Посылаю Сюй Ганю» “赠徐干”, «Посылаю Дин И» “赠丁翼” («Дорогие гости собрались на башне стены...») Цао Чжи 曹植; «Посвящаю братьям. Три стихотворения» “赠从弟三首”, «Посылаю Сюй Ганю» “赠徐干”, «Вновь посылаю Сюй Ганю» “又赠徐干”, «Посылаю угуань-чжунланцзяну [Цао Пи]» “赠五官中郎将” Лю Чжэня 刘桢; «Посылаю Шисунь Вэньши» “赠士孙文始”, «Посылаю Вэнь Шуляну» “赠文叔良”, «Посылаю Цай Цзыду» “赠蔡子笃”. От стихотворений «Посылаю Ян Дэцзу» “赠杨德祖” Ван Цаня 王粲 и «Посылаю угуань-чжунланцзяну [Цао Пи]» “赠五官中郎将” Сюй Ганя 徐干 сохранилось только по одной строчке.

Чтобы проследить генезис стихотворного послания в китайской литературе, мы, кроме того, рассматриваем прообраз послания из «Книги песен», или *Шицзина* 诗经 (XI–VI вв. до н.э.) – «Оду Шэньскому князю» “崧高” (III, III, 5), а также сохранившиеся образцы ханьского стихотворного послания (? - II в. до н.э.), которые ранее не переводились на русский язык и не становились предметом изучения в отечественном китаеведении, – «Дочь шаофу Цуя одаривает стихотворением Лу Чуна» “崔少府女赠卢充诗” неизвестного автора, «Посылаю супруге» “赠妇诗” и «Оставаясь в родной области, посылаю супруге. Три стихотворения» “留郡赠妇诗 (三首)” Цинь Цзя 秦嘉.

Стихотворное послание в том виде, в каком оно сформировалось к III в., делится на две разновидности – любовное и дружеское.

Прозаические послания, иначе говоря, письма, включают следующие произведения: «Письмо Ян Дэцзу» “与杨德祖书”, «Письмо к Сыма Чжунда» “与司

马仲达书”, «Письмо У Цзичжуну» “与吴季重书” Цао Чжи 曹植; «Письмо-увещевание, адресованное Пинъюань хоу Чжи» “谏平原侯值书”, «Письмо Линьцзы хоу Цао Чжи» “与临淄侯曹植书”, «Письмо, написанное в ответ Цао Пи, [пожелавшему] позаимствовать широкий пояс» “答曹丕借廓落带书” Лю Чжэня 刘楨; «От имени Лю Бяо пишу Юань Таню письмо с наставлениями» “为刘表谏袁谭书”, «От имени Лю Бяо пишу письмо Юань Шану» “为刘表与袁尚书” Ван Цаня 王粲; «Подмененное письмо [от] Гунсунь Цзаня сыну» “更公孙瓒与子书”, «Отвечаю на письмо Чжан Хуна» “答张紘书”, «Письмо к Вэй Вэньди, [написанное] за Цао Хуна» “为曹洪与魏文帝书” Чэнь Линя 陈琳; «Ответное письмо Пан Хуэйгуну» “报庞惠恭书” Ин Чана 应瑒.

Наше исследование не охватило лишь небольшое число *цзяньаньских* посланий, что, тем не менее, не исказило точность извлеченных выводов, – проанализированных произведений достаточно для того, чтобы дать максимально полное описание и определение жанра в его основе.

**Предмет исследования** – прототип послания из *Шицзина*, стихотворные послания неизвестного автора, Цинь Цзя, Семи *цзяньаньских* мужей и Цао Чжи; прозаические послания Семи *цзяньаньских* мужей и Цао Чжи.

**Объект исследования** – послание в двух его формах, стихотворной и прозаической, в китайской литературе рубежа Древности и Средних веков.

**Актуальность исследования** определяется тем, что жанр послания в китайской литературе, в отличие от послания в русской и западных литературах, которое так или иначе рассматривалось в историческом и теоретическом аспектах, до сих пор не становился объектом исследовательского интереса как со стороны отечественных и западных синологов, так и со стороны китайских специалистов. Несмотря на то, что учеными разных стран предпринимались попытки изучения отдельных аспектов этой темы, она еще ни разу не формулировалась, не заявлялась и не выдвигалась в качестве научной проблемы. Необходимость проведения подобного рода исследования обусловлена не только потребностью синологии в

выявлении и восполнении разного рода лакун, но и в углублении, расширении и обогащении знаний о мировой литературе и культуре в целом.

**Степень разработанности темы исследования** представляется недостаточной.

Отдельные сочинения Семи *цзяньаньских* мужей и Цао Чжи в разное время переводились на русский язык В.М. Алексеевым, Л.Е. Черкасским, А.И. Гитовичем, И.С. Лисевичем, М.Е. Кравцовой и другими. Некоторые из рассматриваемых в Диссертации стихотворений Цао Чжи были переведены Л.Е. Черкасским, одно из анализируемых нами писем Цао Чжи было переведено И.С. Лисевичем. Несмотря на наличие переводов, а в отдельных случаях и комментариев к отдельным *цзяньаньским* произведениям, до сих пор они комплексно не изучались.

В отечественной синологии предметные исследования в области литературы *Цзяньань*, помимо собственно сборников переводов (среди них – первый том «Антологии китайской поэзии», 1967; «Семь печалей» Л.Е. Черкасского, 1973; «Китайская поэзия» Л.Е. Черкасского, 1982; «Поэзия Древнего Китая: Опыт культурологического анализа. Антология художественных переводов» М.Е. Кравцовой, 1994; «Цао Чжи. Фея реки Ло» Л.Е. Черкасского, В.А. Журавлева, А.Е. Адалис, А.И. Гитовича, И.С. Лисевича, 2000 и другие), представлены одной диссертацией («Поэзия Цао Чжи / 192–232 /» Л.Е. Черкасского, 1962), одной монографией («Поэзия Цао Чжи» Л.Е. Черкасского, 1963), одной статьей («Цзяньаньская литература» Л.Е. Черкасского, 1969) и тематическими параграфами в различных изданиях (таких, как, например, второй том «Истории всемирной литературы», 1984; «Хрестоматия по литературе Китая» М.Е. Кравцовой, 2004; «История китайской классической литературы с древности и до XIII в.» И.А. Алимова и М.Е. Кравцовой, 2014).

Безусловно, феномен *Цзяньаньской* литературы наряду с именами Семи *цзяньаньских* мужей и Цао Чжи упоминается и в других работах отечественных китаеведов, однако анализы произведений, теоретические обобщения в области поэтики этих произведений, компаративистские изыскания на основе этих произведений, а также рассмотрение послания как жанра, форм и разновидностей

этого жанра, жанрового своеобразия послания, жанровой типологии с учетом китайского материала и т.п. до сих пор не проводились.

На Западе сочинения Семи *цзяньаньских* мужей и Цао Чжи тоже переводились и комментировались. Однако, как и в отечественной синологии, специальных работ по *Цзяньань* было написано крайне мало. Из работ западных синологов в первую очередь N исследования по прозаической эпистолографии, которые фактически отсутствуют у нас и которые в последнее время появляются на Западе одно за другим. Это, главным образом, диссертация Евы Чжун (Chung, Eva Yuen-wah) «Изучение *шу* (писем) династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.)» (A Study of the 'Shu' (Letters) of the Han Dynasty (206 B.C. – A.D. 220)), защищенная в США в 1982 г., диссертация К. Метельманна (C. Metelmann) «Корреспонденция в эпоху Хань» (Schriftverkehr der Hanzeit), защищенная в Германии в 2001 г., монография Антье Рихтер (Antje Richter) «Письма и эпистолярная культура в раннесредневековом Китае» (Letters & Epistolary Culture in Early Medieval China, 2013), сборник из 25 англоязычных статей под редакцией А. Рихтер «История китайских писем и эпистолярной культуры» (A History of Chinese Letters and Epistolary Culture, 2015). О раннесредневековой китайской эпистолографии, различных ее аспектах, литературе *Цзяньань*, тех или иных ее особенностях заходит речь и в других западных исследованиях, однако именно в вышеперечисленных работах затрагиваются вопросы, которые представляют немалый интерес и для нашего исследования. В этих работах мы тоже не найдем комплексных анализов произведений, теоретического осмысления произведений, изысканий в области поэтики послания; тем не менее, эти работы, равно как и работы отечественных специалистов, навели нас на многие мысли, воплощенные на страницах данного диссертационного исследования.

Все вышесказанное относится и к трудам китайских синологов: о литературе *Цзяньань* в той или иной форме пишут достаточно, однако работ, содержащих аналитический материал, по-прежнему очень мало. Несомненная заслуга китайских китаеведов заключается в их скрупулезной компилятивной, текстологической и комментаторской работе, без опоры на результаты которой

порой невозможно прочитать тот или иной текст. В этой связи мы хотели бы отметить труд Янь Кэцзюня 严可均 «Полное [собрание] текстов эпох *Саньдай*, Цинь, Хань, *Саньго*, *Лючао*» 【全上古三代秦汉三国六朝文】 (многokrатно переиздавался), «Историю литературы Вэй и Цзинь» Сюй Гунчи 徐公持 【魏晋文学史, 1999】, «Стихотворения Цао Цзыцзяня с комментариями» Хуан Цзе 【曹子建诗注, 1957】, «Стихотворения Семи цзяньаньских мужей с комментариями» Юй Сяньхао 【建安七子诗笺注, 1988】, «Сборник стихотворений Семи *цзяньаньских* мужей с комментариями и переводами» Хань Гэпина 【建安七子诗文集校注译析, 1991】, «Собрание сочинений Семи *цзяньаньских* мужей со сверкой и комментариями» У Юня 【建安七子集校注, 2005】. Едва ли не единственной в своем роде является монография Чжао Шугуна «История китайской эпистолярной литературы» 【中国尺度文学史, 1999】.

Таким образом, хотя отдельные из рассматриваемых нами произведений переводились на русский и другие языки, а в некоторых случаях и комментировались, до сих пор они не становились предметом специального и комплексного изучения.

При проведении анализа мы опирались на наши собственные подстрочные переводы, отдав при этом дань уважения предшественникам, выполнившим до нас художественные переводы отдельных произведений.

**Цель диссертационного исследования** заключается в том, чтобы, проанализировав каждое из указанных выше стихотворных и прозаических посланий, выделив в них по ряду параметров черты сходства и различия, определив специфику двух форм жанра послания, стихотворной и прозаической, сделать подробные обобщающие выводы о поэтике жанра послания в китайской литературе рубежа Древности и Средних веков.

**Перечень задач диссертационного исследования** продиктован выбранной темой, собранным для ее раскрытия материалом и поставленной целью:

1. Исследовать ряд произведений доханьского и ханьского времени (прототип послания в «Книге песен», восточноханьские любовные



послания), чтобы на основе их подстрочного перевода, подробного комментирования и комплексного анализа выявить особенности генезиса и становления стихотворной формы жанра послания в древнекитайской литературе.

2. Исследовать стихотворные и прозаические послания *Цзяньаньских* мужей и Цао Чжи, чтобы на основе их подстрочного перевода, подробного комментирования и комплексного анализа составить целостное представление о развитии и оформлении жанра послания в китайской литературе на переходе от Древности к Средним векам.
3. Теоретически обосновать правомочность заявленной темы, а именно последовательно разъяснить, почему, зачем и на основании чего стихотворные и прозаические послания рассматриваются в рамках одного исследования как типологически связанные между собой явления.
4. Опираясь на понятийный аппарат, выработанный теорией литературы, обобщить переведенный, прокомментированный, проанализированный материал и сформулировать его жанровое определение.
5. Проводя параллели с посланиями, относящимися к другим литературным традициям, выявить типологические характеристики послания, подчеркнув в то же время самобытность и своеобразие китайской художественной эпистолы. Тот факт, что раннесредневековые китайские послания, обладая своим «национальным» своеобразием, не выпадают из общей канвы развития мировой литературы, должен подтвердить чрезвычайно актуальный для востоковедения тезис о том, что специфика явления не должна приниматься за его отсутствие.
6. Пополнить исследования о послании в других литературах теоретической разработкой, проведенной нами на китайском материале.
7. Углубить понимание жанра послания, чтобы сделанные нами выводы могли способствовать дальнейшему изучению жанра послания в мировой литературе.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. К рубежу Древности и Средних веков эпистолярный жанр был представлен в китайской литературе в двух своих жанровых формах – стихотворной и прозаической.
2. Как стихотворные, так и прозаические послания в раннесредневековой китайской литературе (точнее – в *цзяньаньской*) наделены тремя базовыми жанроопределяющими и жанрообразующими признаками, с необходимостью присущими любому посланию, – наличием адресата, коммуникативной ситуации и речи, обращенной к адресату. Помимо этих признаков, стихотворные и прозаические послания также характеризуются рядом интегральных и дифференциальных признаков.
3. Дружеское послание – как стихотворное, так и прозаическое – является наиболее показательным с точки зрения полноты набора жанровых признаков.
4. Ключевой классификатор для стихотворных (в данном случае – лирических) посланий – чувство, выражаемое в стихотворении и пронизывающее его, а для прозаических (в данном случае – риторических) посланий – тема речи письма, т.е. тема, раскрывающаяся в письме, а также установка, реализующаяся в нем. Две формы эпистолярного жанра требуют разных аналитических подходов: основа анализа лирического текста – мотив и тема, а риторического – элементы инвенции, коммуникативные узлы.
5. Раннесредневековые китайские послания обнаруживают немало схожих черт не только с посланиями, написанными в других регионах, но и с посланиями, написанными в другие исторические эпохи, что дает основания говорить о типологии жанра и типологических чертах послания в китайском послании.

**Научная новизна** проведенного исследования заключается в следующем:

1. Заявленная тема до сих пор не становилась предметом изучения как в отечественной синологии, так и в мировой.

2. Большинство рассматриваемых произведений переведено нами на русский язык впервые, и ни одно из них до сих пор комплексно не изучалось.
3. Исследование представляет собой попытку восполнить очевидный на сегодняшний момент пробел – нехватку или даже отсутствие аналитических и теоретических исследований как на тему раннесредневековой китайской литературы, так и на тему жанра послания применительно к китайской литературе, типологии послания с учетом китайской литературы.
4. Выявление и осмысление жанрового своеобразия стихотворных и прозаических посланий в китайской литературе на рубеже Древности и Средних веков.
5. Изыскания в области поэтики цикла стихотворных посланий, риторической природы прозаических посланий, параллели, проводимые в рамках данного исследования с другими литературными традициями, также являются новыми.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования** заключается не только в том, что оно вносит вклад в изучение раннесредневековой китайской литературы, *цзяньаньской* эпистолографии, китайской жанрологии и раннесредневековой китайской риторики, но и в том, что оно углубляет и расширяет знания о литературной типологии, что позволит в будущем в определенной степени подкорректировать, уточнить и, как следствие, обогатить представления о развитии мировой литературы и о литературном процессе как таковом.

**Практическая значимость диссертационного исследования** состоит в том, что его материалы могут быть включены в учебники по теории литературы (в частности, в раздел, посвященный жанрам, в главу, отведенную посланию), использованы при чтении общих курсов по истории мировой и китайской литературы, спецкурсов по истории средневековой китайской литературы, учтены при подготовке обобщающих сравнительных исследований.

Базой и опорой диссертационного исследования послужила следующая **литература**: это источники на китайском и русском языках (92 наименования) и исследования на китайском, русском, английском, немецком и др. языках (160 наименований).

**Источники** представлены, главным образом, собраниями прозы и поэзии<sup>2</sup> («Собрание [сочинений] Семи *цзяньаньских* мужей» в подборке Юй Шаочу, «Собрание [сочинений] Цао Чжи с комментариями» Чжао Ювэня, «Стихотворения Цао Цзыцзяня с комментариями» Хуан Цзе, «Собрание сочинений Семи *цзяньаньских* мужей со сверкой, комментариями» У Юня, «Собрание поэзии и прозы Семи *цзяньаньских* мужей со сверкой, комментариями...» Хань Гэпина; «Цао Чжи. Фея реки Ло» в пер. Л.Е. Черкасского и т.п.), классическими литературными антологиями (*Ивэнь лэйцзюй*<sup>3</sup> Оуян Сюня, *Чжаомин Вэньсюань* Сяо Туна, *Шицзин*, *Юйтай синьюн* Сюй Лина; «Шицзин: Книга песен и гимнов» в пер. А.А. Штукина и т.п.), историческими хрониками (*Саньгочжи* Чэнь Шоу, *Ханьшу* Бань Гу, *Хоуханьшу* Фань Е, *Шицзи* Сыма Цяня, *Шуцзин дацюань*; «Сыма Цянь. Исторические записки» в пер. Р.В. Вяткина и т.п.), а также отдельными литературными и литературоведческими сочинениями (*Вэньсинь дяолун* Лю Се, *Дяньлунь луньвэнь* Цао Пи, *Тайпин юйлань* Ли Фана, *Шипинь* Чжун Жуна; «Поэтика. Риторика» Аристотеля, «О стиле» Деметрия и т.п.), историческими сочинениями (*Шоюань* Лю Сяна, *Шитун* Лю Чжици, *Шишо синьюй* Лю Ицина и т.п.) и философскими сочинениями (*Ицзин*, *Моцзы*, *Мэнцзы*, *Чжуанцзы*; «Никомахова этика» Аристотеля, «О старости. О дружбе. Об обязанностях» Цицерона; Ранняя конфуцианская проза: «Луньюй», «Мэнцзы» в пер. И.И. Семеновки и т.п.).

**Исследования, послужившие историко-теоретической, методологической и теоретической основой исследования,** представлены преимущественно монографиями, статьями, диссертациями, авторефератами диссертаций, учебниками и проч. по истории мировой литературы («История всемирной литературы» 1984 г. и т.п.), по истории китайской литературы

---

<sup>2</sup> И среди источников, и среди исследований мы выделяем самые основные и располагаем их в алфавитном порядке.

<sup>3</sup> Оригинальные иероглифические названия этих работ, а также переводы этих названий на русский язык приведены в Библиографии.

(«Древняя китайская поэзия и народная песня [Текст]: Юэфу конца III в. до н.э. – начала III в. н.э.» И.С. Лисевича, «Поэзия Цао Чжи» Л.Е. Черкасского, «Цзяньаньская литература» Л.Е. Черкасского; «История китайской эпистолярной литературы» Чжао Шугуна, «Постижение одиночества и беседы о литературных сочинениях ученых мужей конца Хань начала Вэй...» Ян Ся и т.п.), по теории литературы («Психологический параллелизм и его формы в отражениях поэтического стиля» А.Н. Веселовского, «Теоретическая поэтика» Н.Д. Тамарченко, «Теория литературы» В.Е. Хализева, «Теория литературы. Поэтика» Б.В. Томашевского, «Теория фольклора: курс лекций» В.П. Аникина и т.п.), по теории послания («Дипломатические послания Ивана Грозного как публицистический текст» А.А. Бачинского, «Древнерусское послание XI–XIII веков: поэтика жанра» М.В. Антоновой, «Жанрово-стилистические традиции в лирике М.Ю. Лермонтова (послание, элегия)» А.Ю. Ниловой, «Жанр посланий в творческой практике В.А. Жуковского (1800–1810)» Е.П. Мстиславской, «Жанр послания в русской лирике 1800-х–1810-х годов» П.В. Кузнецова и т.п.), по лирике («Композиция лирических стихотворений» М.Л. Гаспарова, «О лирике» Л.Я. Гинзбург и т.п.), по циклизации («Лирический цикл» Р. Вроона, «Онтологический статус произведения лирики в аспекте его художественной циклизации» М.Н. Дарвина, «Стихотворные циклы в китайской литературе» Е.И. Митькиной, «Циклизация в русской литературе XIX века» Л.Е. Ляпиной, «Циклизация» под ред. Н.Д. Тамарченко; «Die Erforschung des russischen Gedichtzyklus: Gelistetes und Perspektiven» R. Ibler и т.п.), по жанрологии («Дружеское письмо как литературный жанр в пушкинскую эпоху» У.М. Тодда III, «Поэтика жанров лирики Пушкина 10-ых – начала 20-ых годов» В.А. Геронимуса, «Теория литературных жанров» под ред. Н.Д. Тамарченко и т.п.), по эпистолографии («Античные теории эпистолярного стиля» Т.А. Миллер, «“Письма к Луцилию” Сенеки-философа» Т.И. Кузнецовой, «Письма Цицерона» М.Е. Грабарь-Пассек; «A History of Chinese Letters and Epistolary Culture» A. Richter, «A Study of the ‘Shu’ (Letters) of the Han Dynasty (206 B.C.–A.D. 220)» E. Chung, «Letters & Epistolary Culture in Early Medieval China» A. Richter, «Schriftverkehr der Hanzeit» C. Metelmann), по риторике («Возникновение

риторики и поэтики в Китае» И.И. Семенов, «Искусство речи на суде» П.С. Пороховщикова, «Курс русской риторики» А.А. Волкова, «О красноречии Мэнцзы» И.И. Семенов, «Ораторское искусство и памятники древнего Китая» Л.Д. Позднеевой, «Периодичность в ритмическом строении древнекитайской философской прозы» И.И. Семенов, «Понятия и логические приемы в образной стилистике Мэнцзы» И.И. Семенов, «Ритм как число у Мэнцзы» И.И. Семенов, «Риторика» Г.Г. Хазагерова, И.Б. Лобанова, «Теория красноречия в «Мэнцзы» И.И. Семенов; «Образцы риторического искусства в древности» Нью Хуньэня и т.п.), по стилистике («Стилистика русского языка: теоретический курс» В.П. Москвина) и т.п.

**Методология и методы исследования.** При проведении исследования мы опирались на комплексный филологический подход: посредством наблюдения, описания и сравнения, при помощи аналитического и синтетического подходов, на основе применения дедуктивного и индуктивного методов, проведения аналогий, систематизации, которые составили общенаучные методы нашего исследования; с опорой на биографический, культурно-исторический, сравнительно исторический (компаративистский), герменевтический, структурно-описательный и др. частнонаучные методы;

путем задействования отдельных методологических элементов техники пристального чтения, интертекстуального анализа, психологического подхода; на основе проработанной нами общей теоретико-методологической базы, по итогам изучения специализированной синологической литературы и обширной источниковедческой базы мы смогли подойти к решению тех задач, которые нам обеспечили достижение цели, поставленной во главу угла диссертационного исследования.

**Степень достоверности** исследования определяется тщательным отбором источников и литературы, их скрупулезным изучением, добросовестным использованием полученных сведений в собственных анализах, основывающихся на общепринятых научных методах; обоснованными и четкими промежуточными и итоговыми выводами; доказанными положениями, выносимыми на защиту;

многократными обсуждениями текущей работы над диссертацией в ходе заседаний Кафедры китайской филологии ИСАА МГУ, в ходе выступлений на различных конференциях; регулярными публикациями промежуточных результатов исследования в виде тезисов к докладам или статей.

Результаты диссертационного исследования прошли **апробацию** в виде 6 статей (5 из них опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ), 16 докладов на региональных и международных научных конференциях, 9 тезисов к этим докладам, а также в ходе обсуждений текущей работы и ее итоговых результатов на заседаниях Кафедры китайской филологии ИСАА МГУ.

**Структура работы** продиктована задачами и целью диссертационного исследования. Диссертация состоит из Введения, Главы I, посвященной рассмотрению стихотворных посланий (разбита на параграфы, пункты параграфов и подпункты параграфов), Главы II, посвященной рассмотрению прозаических посланий (тоже разбита на параграфы, пункты параграфов и подпункты параграфов), Главы III, содержащей выводы о поэтике раннесредневекового китайского послания, Заключения, подводящего итог работе, Библиографии; Приложения А, содержащего оригинальные китайские тексты и наши подстрочные переводы стихотворных посланий, Приложения Б, содержащего оригинальные китайские тексты и наши подстрочные переводы прозаических посланий, Приложения В, подробно освещающего историю изучения китайской литературы рубежа Древности и Средних веков, Приложения Г, в деталях повествующего о жизненном и творческом пути литераторов, сочинения которых анализируются на страницах диссертационного исследования.

## II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** последовательно излагаются общая характеристика работы, актуальность избранной темы, степень ее разработанности, материал исследования, предмет и объект исследования, его цель и задачи, положения, выносимые на защиту, научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость, структура работы, литература, использованная при проведении исследования, методология и методы исследования, степень его достоверности, апробация его результатов.

**Глава I** – «Стихотворные послания в Китае на рубеже Древности и Средних веков» – отведена под рассмотрение возникновения, становления, развития и оформления стихотворного послания в китайской литературе к рубежу II–III вв.

В **параграфе 1** («Вводное теоретическое уточнение») мы приводим то определение жанра послания, которое берем за основу при отборе посланий, их анализе, а также при их соотнесении друг с другом.

В **параграфе 2** («Возникновение: прототип стихотворного послания – “Ода Шэньскому князю” из *Шицзина*») анализируется фрагмент «Оды Шэньскому князю» как этап возникновения стихотворного послания в китайской литературе.

В **параграфе 3** («Становление: послание в эпоху Хань») приведены подстрочные переводы, подробные комментарии, комплексные анализы восточноханьских стихотворных посланий – в нем рассматривается этап становления стихотворного послания в китайской литературе по следующим пунктам: **3.1.** – стихотворное послание неизвестного автора; **3.2.** – стихотворные послания Цинь Цзя, предваренные краткой характеристикой его личности.

В **параграфе 4** («Развитие и оформление: стихотворное послание на закате Хань – в период *Цзяньань*») приведены подстрочные переводы, подробные комментарии, комплексные анализы *цзяньаньских* стихотворных посланий – в нем



рассматривается этап развития и оформления стихотворного послания в китайской литературе по следующим пунктам: **4.1.** – «литературный» период *Цзяньань* (в 4.1. коротко повествуется о культурной и социально-политической обстановке того времени, о семействе Цао, о Семи *цзяньаньских* мужах, о *цзяньаньской* литературе, о ечэнской группе); **4.2.** – стихотворные послания Цао Чжи; **4.3.** – стихотворные послания Лю Чжэня; **4.4.** – стихотворные послания Ван Цаня.

Стихотворения рассматриваются нами по таким параметрам, как мотивы, темы, образы, средства художественной выразительности, композиционные особенности и т.п.

Все вышеперечисленные стихотворные послания с формальной точки зрения делятся на два вида – на отдельные стихотворения и на стихотворные циклы.

В **параграфе 5** («Поэтика циклов стихотворных посланий») рассматривается поэтика цикла в проанализированных циклизированных стихотворных посланиях. Стихотворные циклы – их всего пять – анализируются и сопоставляются по следующим параметрам: «извлекаемость» отдельного стихотворения из контекста цикла, порядок циклизации, наличие центрального (циклообразующего) образа, лирический сюжет, разворачивающийся в цикле, факторы внутреннего единства в цикле и др. Еще раз проанализировав отобранные нами циклы уже по вышеперечисленным пунктам, мы делаем вывод о том, что в недрах китайской литературы рубежа Древности и Средних веков уже оформилась поэтика стихотворного цикла.

Если в параграфах 2, 3, 4 последовательно и подробно анализируется каждое из отобранных нами стихотворных посланий, то в **параграфе 6** («Выводы по стихотворным посланиям») – проводится обобщающий сравнительный анализ всех этих посланий. В общей сложности нами было рассмотрено 5 восточноханьских любовных посланий и 25 *цзяньаньских* дружеских посланий. Чтобы выявить общие черты, объединяющие эти стихотворения, специфические черты, выделяющие отдельные стихотворения, разобраться в особенностях реализации жанровых установок в каждом послании, сделать обобщение рассмотренного материала с опорой на компаративистский научный подход, а также попытаться

сформулировать особенности поэтики стихотворного послания на рубеже Древности и Средних веков, мы провели сквозной анализ по следующим пунктам: 1. стихотворная форма; 2. особенности композиции; 3. тема; 4. мотивы; 5. типы связи между мотивами; 6. те или иные приемы, используемые авторами; 7. реализация тех или иных признаков, присущих произведению, написанному в жанре послания; 8. аллегорические и символические образы; 9. аллюзии на другие произведения или же реминисценции из них; 10. настроение/настрой/эмоции, характеризующие произведения; 11. соотнесенность с действительностью, то есть с реально происходившими событиями; 12. наличие в стихотворениях признаков других жанров; 13. особенности отдельного стихотворения в сравнении с общими чертами жанра послания; 14. цель написания послания, если таковая заявляется.

Рассмотрев по общим критериям восточноханьские (любовные) и *цзяньаньские* (дружеские) стихотворные послания, мы смогли подвести итоги. Все рассмотренные стихотворения характеризуются необычайным разнообразием тем и мотивов, затрагивающих все стороны человеческой жизни; композиционные структуры этих посланий во всем своем многообразии представляются чрезвычайно емкими, поскольку они способствуют движению мысли авторов в любом избранном ими направлении; бесчисленные аллюзии на иные произведения лишний раз доказывают тот факт, что эти стихотворные послания органично встраиваются в процесс развития литературы, не мыслятся авторами в отрыве от традиции; описания реальных событий, присутствие лирических монологов подкрепляют нашу исходную мысль об универсальности жанра; разнообразие же в настроениях, пронизывающих произведения, свидетельствует о разнообразии эмоций, с которыми, по-видимому, тогда связывали жанр (точнее – жанровую форму – стихотворные послания). Что же касается различий между восточноханьскими и *цзяньаньскими* посланиями, то стоит выделить следующие: в дружеских посланиях мы увидим гораздо больше строк, содержащих изложение авторами своей мировоззренческой позиции; для *цзяньаньских* посланий характерно большее разнообразие в настроении, нежели для восточноханьских;

основное различие проявляется, безусловно, в тематическом ядре (в случае восточноханьских посланий речь идет о любви, а в случае *цзяньаньских* – о дружбе).

**Глава II** – «Прозаические послания в Китае на рубеже Древности и Средних веков» – отведена под рассмотрение прозаического послания в китайской литературе на рубеже II–III вв.

В **параграфе 1** («О генезисе и ранних периодах становления *шу*») прослеживается эволюция письма *шу* от *Чуньцю* (771–476 гг. до н.э.) до Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.).

В **параграфе 2** («Прозаические послания Цао Чжи и *Цзяньаньских* мужей») приведены подстрочные переводы, подробные комментарии, комплексные анализы *цзяньаньских* прозаических посланий. Параграф разбит на следующие пункты: **2.1.** – прозаические послания Цао Чжи; **2.2.** – прозаические послания Лю Чжэня; **2.3.** – прозаические послания Ван Цаня; **2.4.** – прозаические послания Чэнь Линя; **2.5.** – прозаическое послание Ин Чана.

Письма рассматриваются нами по таким параметрам, как предмет речи, ее тема, проблема, тезис, цель; средства художественной выразительности, композиционные особенности и т.п.

Если в параграфе 2 последовательно и подробно анализируется каждое из отобранных нами прозаических посланий, то в **параграфе 3** – «Выводы по прозаическим посланиям» – проводится обобщающий сравнительный анализ всех этих посланий. В общей сложности нами было рассмотрено 12 *цзяньаньских* прозаических посланий. Рассмотрев их, мы увидели, что они обнаруживают немало сходств и различий. Чтобы еще раз в этом убедиться, а также в целях упорядочивания обширного массива материала, мы их сопоставили по ряду пунктов, среди которых – датировка произведений; общественное положение участников эпистолярной ситуации; способы именованя адресата и адресанта в заглавии; термин, обозначающий эпистолярную форму в заглавии; двойная авторская атрибуция (письмо составлялось по просьбе автора замысла); письмо, написанное от имени третьего лица; наличие нескольких вариантов текста письма; письмо как средство бытовой коммуникации vs. как литературное произведение,

созданное в эпистолярной форме; генеральная установка в письме; частно-личный дискурс vs. общественно-политический дискурс; тип эпистолярной речи, доминирующей в письме; соотнесение писем с древнегреческой, древнеримской, средневековой византийской эпистолярными классификациями и т.п.

В **Главе III** – «Поэтика жанра послания в китайской литературе рубежа Древности и Средних веков» – рассматривается жанр послания в его жанровых разновидностях, рассматривается как практически (на проанализированном нами материале), так и теоретически (с извлечением выводов чисто теоретического характера, которые могут быть применимы не только к китайскому и не только к раннесредневековому материалу), в сопоставлении с другими литературными традициями, что нам позволило сделать новые наблюдения и прозондировать почву для дальнейших изысканий.

Подводя черту под выводами о поэтике жанра послания в раннесредневековой китайской литературе, мы перечисляем интегральные признаки послания (собственно жанровые, присущие обеим жанровым формам) и дифференциальные (свойственные только одной из форм). Три базовых интегральных признака послания, о которых мы говорили во вводном теоретическом уточнении, с необходимостью присущи всем рассмотренным нами посланиям – это наличие коммуникативной ситуации, адресата и речи, обращенной к нему.

**Приложение А** содержит оригинальные тексты и подстрочные переводы рассмотренных в диссертации стихотворных посланий.

**Приложение Б** содержит оригинальные тексты и подстрочные переводы рассмотренных в диссертации прозаических посланий.

В **Приложении В** подробно освещается история изучения китайской литературы рубежа Древности и Средних веков в трудах отечественных, западных и китайских синологов. Детально проследив историю изучения вопроса, мы выяснили следующее:

Период *Цзяньань*, *цзяньаньская* литература, сочинения Семи *цзяньаньских* мужей и представителей семейства Цао, а также своеобразие их отдельных

сочинений и их творчества в целом неоднократно привлекали внимание отечественных и зарубежных специалистов. Тем не менее, до сих пор не хватает комплексных исследований по указанным выше аспектам. В мировой синологии достаточно ознакомительных работ по литературе этого периода, но все они, как правило, носят либо описательно-повествовательный, либо справочный характер; специализированных научных работ, посвященных только и исключительно периоду *Цзяньань*, до сих пор было написано крайне мало. В то же время, если литература *Цзяньань* в той или иной степени обращала на себя внимание исследователей, то *цзяньаньская* эпистолография, древние и раннесредневековые китайские послания, причем как стихотворные, так и прозаические, до сих пор изучались крайне скудно. Идея соположения стихотворных и прозаических посланий (применительно к китайской литературе, разумеется), выявления их единой жанровой первоосновы, рассмотрения их особенностей в контексте развития китайской и мировой литературы, насколько нам стало известно по итогам изучения работ предшественников, ранее не выдвигалась.

**Приложение Г** содержит очерки о жизненном и творческом пути литераторов, сочинения которых рассматриваются на страницах диссертации. Эти очерки были написаны нами по итогам поиска, осмысления, перевода соответствующих эпизодов из преимущественно раннесредневековых исторических хроник, литературоведческих и философских трактатов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На рубеже II и III вв., в период *Цзяньань*, в кругу выдающихся художников слова той эпохи, в группе Семи *цзяньаньских* мужей и ее негласного члена Цао Чжи, получил широкое распространение жанр литературного послания в двух его формах – стихотворной и прозаической. Каждая из форм допускает разновидности,

наиболее распространенной и репрезентативной из которых является дружеское послание.

Все послания с необходимостью наделены тремя базовыми жанрообразующими признаками – наличием коммуникативной ситуации, адресанта и адресата. Наряду с базовыми, стихотворным и прозаическим посланиям также присущи другие интегральные признаки, свойственными как первым, так и вторым, а также признаки дифференциальные, свойственные только одной из двух форм.

Все рассмотренные стихотворные послания периода *Цзяньань* являются в первую очередь посланиями дружескими, в то время как далеко не все, а лишь половина из разобранных прозаических посланий имеют основу в виде потребности автора выразить свои дружеские чувства, намерения укрепить дружеские взаимоотношения. Безусловно, дружеская направленность и в том, и в другом случае оказывается стержнем, вокруг которого группируются самые разные тематические блоки, за счет чего общая тематическая палитра как стихотворений, так и писем представляется необычайно пестрой и разнообразной.

При бесспорной художественной природе двух жанровых форм литературного послания его прозаическая форма оказывается на порядок более утилитарной, фактографической и информативной (красноречивым тому доказательством является отсутствие темы любви как таковой в тематическом поле рассмотренных прозаических посланий), чем его стихотворная форма, которая преимущественно лирична и философична, – отталкиваясь от конкретного (и то не всегда), она устремляется к абстрактному, порывая с сиюминутным, она устремляется к вечному.

Как в случае стихотворных посланий, так и в случае прозаических преобладает принцип деления их композиции на части. Как стихотворные послания, так и прозаические характеризуются базовой трехчастной композицией. В первом случае это введение темы, развитие темы и замыкание стихотворения, чаще в виде эмоционального заключения; во втором случае это введение, основная часть и заключение. Безусловно, возможны вариации, но в целом их композиции

оказываются схожими, если не тождественными потому, что в обоих случаях мы имеем дело с речью, обращенной к собеседнику, призванной оказать на него воздействие, отозваться в его сердце, с той только разницей, что в стихотворных посланиях эта речь в большей степени тяготеет к монологу, а в прозаических – скорее приглашает к диалогу.

И в стихотворных посланиях, и в письмах эпохи *Цзяньань* мы в той или иной степени, в том или ином виде находим элементы описания, повествования, побуждения, эмоционального высказывания, рационального рассуждения, философского размышления и т.п., что указывает на необычайное богатство задействованных речевых форм и, следовательно, на развитость, даже зрелость жанра.

Несомненно, преобладание тех или иных типов речи в стихотворных и прозаических посланиях определяет и специфику этих жанровых форм. Например, в стихотворных посланиях повсеместно встречаются описания природы – эти описания зачастую завязаны на приеме параллелизма, при котором зарисовки природы ставятся в параллель картинкам человеческой жизни; такого рода описаний, проникнутых лиризмом, мы не увидим в прозаических посланиях. Напротив, многочисленных рассуждений, заряженных императивом, нацеленных на психологическое воздействие, которые встречаются в прозаических посланиях, мы в стихотворениях в таком количестве не найдем.

Несмотря на то, что мотив принято называть мельчайшей единицей темы прозаического текста, он является семантическим атомом именно в рассмотренных стихотворных посланиях, в то время как в прозаических основообразующая и первостепенная роль отведена коммуникативным узлам, которые, как собственно и мотивы, затрагивают самые разнообразные сферы человеческой жизни – личную и общественную, бытовую и официальную, повседневную и торжественную, – что вновь подчеркивает всеохватность жанра и, следовательно, его разновидностей.

Как стихотворения, так и письма, рассмотренные нами в ходе данного исследования, насыщены приемами, призванными усилить художественный эффект и, быть может, подчеркнуть художественную природу произведений.

Безусловно, одни из задействованных фигур более тяготеют к стихотворным текстам, другие – к прозаическим; однако безусловным топом как для стихотворений, так и для писем становятся реминисценции, аллюзии, цитаты в первом случае и ссылки на прецедент во втором, что говорит об органичном вплетении текстов, написанных в жанре послания, в художественную канву, литературную традицию – послания не мыслились их авторами вне традиции, в отрыве от нее, напротив, авторы мыслили свои сочинения как неотъемлемую часть этой традиции. Очевидно, послания встраиваются не только в историю развития китайской литературы, но и мировой. Те параллели, которые прослеживаются между раннесредневековыми китайскими стихотворными, прозаическими посланиями и античными, византийскими, древнерусскими посланиями, даже русскими и европейскими посланиями XIX века, указывают на типологические особенности жанра, проявляющиеся как в синхроническом, так и диахроническом разрезе.

Автобиографичность жанра обусловила его универсальность: послание – универсальный жанр. Как в стихотворных, так и в прозаических посланиях мы обнаруживаем чрезвычайно разнообразие мотивов, тем, идей, которые затрагивают самые разные стороны человеческой жизни – межличностные взаимоотношения, в том числе любовь, дружбу, привязанность, неприязнь, вражду и проч.; общественно-политическую обстановку того времени, включая вопросы войны и мира, разрухи и процветания, хаоса и порядка и т.д.; культурно-литературный фон той эпохи, а именно проблемы творчества, таланта, признания, вкуса, соперничества и т.п.

Личное и публичное, частное и общее в послании тесно переплетены: одно просматривается сквозь другое и наоборот.

В связи с этим важно отметить, что, какие бы вопросы ни затрагивались в послании, они носят, как правило, вневременной, непреходящий характер: даже имея узкую ситуативную привязку, они проецируют себя в вечность, что вновь подтверждает тот факт, что перед нами – произведения искусства.



Послание, будучи жанром универсальным, представляется чрезвычайно подвижным, гибким, амбивалентным – стремясь охватить жизнь во всей ее полноте, оно стремится освободиться от тесных, в том числе и жанровых, пут: послания сочетают в себе различные элементы (как в стихотворных, так и в прозаических эпистолах мы находим лирические, риторические, логические, повествовательные, описательные элементы, к примеру), послания обнаруживают в себе пересечения с другими жанрами (с элегией, идиллией, например), послания, в конце концов, способны инкорпорировать характерные черты и отличительные признаки других жанров, среди которых такие, как ода, панегирик, памфлет и прочие.

Едва ли не каждое из рассмотренных нами посланий имеет историческую ценность – оно важно для нас не только как произведение изящной словесности, но и как документ эпохи: на основании этих посланий мы можем делать выводы об общественно-политических, военно-стратегических, культурно-литературных, обиходно-бытовых коллизиях, а также о глубоко личных, потаенных сторонах жизни людей того времени. Действительно, из посланий и, прежде всего, посланий прозаических, мы можем почерпнуть такие сведения об эпохе, какие мы в хрониках не найдем.

К сожалению, рамки данного исследования не позволили углубиться в истоки жанра литературного послания во всей его полноте – это касается, прежде всего, процесса зарождения и постепенного становления художественной прозаической эпistolы. Также нами были проанализированы не все стихотворные и прозаические послания, созданные в Китае на рубеже Древности и Средних веков, – мы рассмотрели их бóльшую часть. Это обстоятельство не повлияло на точность, достоверность и доказательность наших выводов, однако до сих пор остаются отмеченные выше лакуны, которые впоследствии должны быть заполнены. Таким образом, рассмотрение эволюции художественной прозаической эпistolы, а также анализ неизученной части *цзяньаньских* посланий представляют собой поле для дальнейших исследований.

### **III. СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

#### **Публикации в журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки**

#### **РФ:**

1. Строганова Н.А. Особенности китайской эпистолографии на раннем этапе её формирования // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – Ижевск: Издательство Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Удмуртский государственный университет, том 29, № 6, 2019. – С. 997–1004. – ВАК.
2. Строганова Н.А. Особенности поэтики первых любовных посланий в китайской литературе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – М.: Издательство Московского университета, № 1, 2018. – С. 31–39. – ВАК.
3. Строганова Н.А. Отражение раннесредневекового китайского «Письма, написанного в ответ Цао Пи, [пожелавшему] позаимствовать широкий пояс» Лю Чжэня (179–217 гг.) в античной литературно-философской мысли // Новый филологический вестник. – М.: Издательство Ипполитова, № 4 (55), 2020. – С. 292–301. – ВАК, WoS.
4. Строганова Н.А. «Письмо Ян Дэцзу» – эпистолярное эссе Цао Чжи (192–232) о литературе // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – М.: Издательство Московского университета, № 3, 2019. – С. 135–148. – ВАК.
5. Строганова Н.А. Поэтика цикла «Расстаюсь с другом» Цао Чжи // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. – М.: Издательство РУДН, том 25, № 2, 2020. – С. 295–304. – ВАК.

### **Иные публикации:**

1. Строганова Н.А. «Письмо У Цзичжуну» Цао Чжи – панегирик или памфлет?  
// Проблемы литератур Дальнего Востока: избранные материалы IX международной научной конференции / отв. ред. А.А. Родионов. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. – С. 244–254.